



= Lost in Translation ?

现在什么？ _ _ _ هناك التطبيق لذلك!

Goal: Translating an App should not involve development, existing translations should be kept.

Problems, Tools, Best Practices.

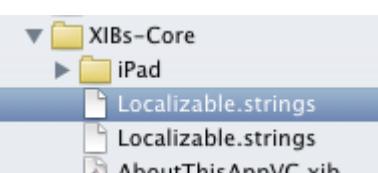
== Problems

conflicting goals:

not in focus of english speaking developer/tester # Apple tools are a bit odd, e.g. **genstrings** (not incremental) # xibs even worse to keep up-to-date # OMG: images! # hard to verify: fringe screens, bilingual devs

== Interlude: assert(Localisation != Translation)

Localisation: **prepare for*+ translation (NSLocalizedString, dev task)** # Translation: do **translation (Localizable.strings, non-dev task)** == Not in focus of english speaking developer/tester # most apps + devs english => no goal, # annoying
NSLocalizedString(@,,foo“, @,,bar) when developing, # but: expensive to hunt down when releasing, # hard to find automatically - many technical strings # **NSLocalizedString & friends mandatory to leverage genstrings** == So, # make a habit to wrap every @,,english text“ in **NSLocalizedString(@,,english text“, @,,view hint“)** whenever you meet one, # don't even bother about defining a mnemonic key but use just the english literal/format string. # (mnemonic: 2x the typing plus clueless translators) == Apple tools are a bit odd IMO there's no way around genstrings, despite it's shortcomings: # doesn't update but overwrite, # UTF-16 - not (git) diff friendly, # macro **NSLocalizedString** doesn't give source file. #**## Solution to 1 + 2 genstrings_incremental** ----- Nice: no xml/xliff, just plain text word lists for translation. == **NSLocalizedString <code objc>/ * TBA */ „TBA“ = „TBA“;</code> or <code objc>/ * ContributeVC Feedback */ „Submit“ = „Absenden“;</code>** which one would you choose? <code objc>**NSLocalizedString(@,,Submit“, @,,ContributeVC“)</code>** == Xcode project target membership * we're not doing it 100% how Xcode likes it, * reason: define translations per target, not whole project * caution: keep Localizable.strings in sensible directory



Full Path	/Users/xomo/Documents/watson/XIB_iPhone_no_localize
Dev Region	/Users/xomo/Documents/watson/en.lproj/Localizable.strings

== tl;dr # no literals in xibs,

inject text via IBOutlet, # prefer rendered text, avoid images, # wrap every user visible string whenever you find one, # always localise the format string, # always preserve existing, used translated phrases: **genstrings_incremental**.**

== Thank you

for your attention.

* ADC: Programming Resources * ADC: NSShowNonLocalizedStrings & NSShowNonLocalizableStrings

```
[[NSUserDefaults standardUserDefaults] setBool:YES  
forKey:@"NSShowNonLocalizedStrings"];  
[[NSUserDefaults standardUserDefaults] setBool:YES  
forKey:@"NSShowNonLocalizableStrings"];
```

* genstrings_incremental

From:

<https://wiki.mro.name/> - □

Permanent link:

<https://wiki.mro.name/iphone/localisation?rev=1359468073>



Last update: **2013/01/29 15:01**